

# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXI

BUENOS AIRES, JULIO 10 DE 1914

Nº 748



**Iparragirre en su juventud**

(Dibujo á pluma del malogrado artista Malharro)



# NOTAS

## UNIVERSIDAD COMERCIAL

**U**N proyecto que puede tener gran trascendencia se agita en Bilbao y por el empeño con que las personas dirigentes de la opinión le prohijan, es muy posible que su realización llegue á ser un hecho.

Se trata de crear una Universidad comercial en la capital bizkaina, cuya idea ha sido muy aplaudida y se hacen gestiones muy activas ante el Gobierno, que es de desear no entorpecerá su implantación con las dilaciones y trabas de costumbre, que mas de una vez han malogrado iniciativas útiles y provechosas para todo el mundo.

Bilbao goza de una merecida tradición en el campo de las iniciativas y actividades comerciales, y tan valiosos antecedentes es de suponer influirán favorablemente en las altas esferas; pues nadie duda de la importancia del magnífico puerto de Bilbao, de la gerarquía de su matrícula, de sus medios de comunicación ferroviaria, etc., y que no pasará mucho tiempo sin que llegue á ocupar un lugar preeminente entre las mas progresistas poblaciones marítimas de Europa.

Y en apoyo del proyecto que señalamos al principio, parece que las entidades que laboran por el engrandecimiento del país, se proponen prestar su incondicional concurso en favor de la fundación de la Universidad comercial.

### “GOITIK-BERA”

El deportismo va adquiriendo en nuestro país un desarrollo extraordinario. Al “football” casi podríamos asegurar que en Baskonia se juega con mas afán que en Inglaterra, y últimamente se ha puesto de moda un nuevo sport al que se le denomina: “Goitik-bera” (de arriba á bajo). Consiste en un artefacto rodante que semeja la forma de un pequeño automóvil. Desde el alto de una cuesta se emprende una vertiginosa carrera. Las fotografías que tenemos á la vista, parecen acusar una gran exposición y un probable peligro al menor desvío; pero nos ha declarado una persona que ha presenciado recientemente carreras de este nuevo deporte, que los vuelcos por tomar mal los virajes, ó las caídas por exceso de velocidad no presentan mayor peligro, como se temía al principio, aun-

tampoco es cosa de tenerle absoluta confianza.

Esta fiebre deportista no nos entusiasma mucho, pero después de todo, tales entretenimientos siempre ofrecen un fin moral, porque alejan á la juventud de las tabernas y de la vida crapularia. vigorizándola físicamente.

Por ese lado, resulta disculpable tan desenfrenado furor, aunque esos entusiasmos sería más plausible emplearlos en otras actividades de trabajo y de estudio.



## MITOLOGIA EUSKARA

Formando un singular contraste con la indiferencia, y, pudiéramos decir, desvío con que miran la mayoría de los escritores españoles todo cuanto se refiere al pueblo baskongado, aparece cada día más asidua la acción de los sabios extranjeros, dedicando su examen á cuantos elementos constituyen la vida social é histórica de nuestra antiquísima raza.

De ello tenemos ejemplo, entre otros, en una obra que se publicó, hace algunos años, en Londres, con el título de *Basque legends collected chiefly in the Labour, by Rev. Wentworth Webster*.

El autor de este interesante libro, que él mismo califica, modestamente, de un simple ensayo, ha vivido bastante tiempo en nuestro país, visitando personalmente una parte de su territorio, hasta en las más apartadas bordas de pastores, si bien tuvo que limitarse á la región basko-francesa, por impedirle recorrer la parte de aquende el Bidasoa, aquella terrible guerra civil, que ensangrentó nuestras montañas desde el año 1873 hasta el de 1876.

Las leyendas, llamadas por los naturales *Legazarreko intoryuak*, son transmitidas de padres á hijos, desde la época más remota, refiriéndolas en torno del hogar, en las largas veladas del invierno, cuando, terminadas las faenas del día, se retiran á los solitarios caseríos enclavados en medio de una naturaleza majestuosa é imponente.

Divídelas el erudito escritor inglés en varias secciones; á saber: 1.<sup>a</sup> *Tartaroa*; 2.<sup>a</sup> *Heren-suge*; 3.<sup>a</sup> *Cuentos de animales*; 4.<sup>a</sup> *Basa-jaun y Basa-andre*; 5.<sup>a</sup> *Lamiñak ó lamiak*; 6.<sup>a</sup> *Cuentos de brujas*; 7.<sup>a</sup> *Cuentos maravillosos*; y 8.<sup>a</sup> *Leyendas religiosas*.

Como por vía de advertencia, y para alejar los escrúpulos de cualquier persona timorata, consigna el autor una observación que honra en extremo á nuestro morigerado y sensato pueblo; y es, que en ninguna de las narraciones, que ha oído contar á las gentes del país, se descubre la más pequeña licencia de lenguaje, ni el menor asomo de expresiones mal sonantes ó impuras; lo cual es tanto más de admirar, cuanto que, en nuestro idioma euskaro, apenas usamos de perífrasis ni de eufemismos.

Esto mismo se advierte en otra obra escrita, el año de 1876, por Mrs. d'Abbadie y Cerquand, intitulada *Légendes et récits populaires du pays basque*.

Aquellas narraciones y estas, de que ahora estamos tratando, se hallan plagadas de confusas ideas.



y de anacronismos, pues en todas, á pesar de tener por asunto escenas que se suponen ocurridas en una fecha de que no hay memoria, se habla de pólvora, de cañones, de la guillotina, etc.; y se hacen figurar personajes fabulosos que asisten á la iglesia y practican actos de devoción. Este defecto es común á todas las producciones de la propia índole, como puede observarse en la misma Inglaterra, en el libro de Campbell *Tales of the West Highlands*.

Pero estos defectos se hallan compensados, al menos en cuanto respecta á las leyendas euskaras, por una cualidad que las avalora grandemente, y es, como antes dijimos, esa limpidez moral y esa pureza, que son como el ambiente oxigenado en que flotan.

Según expresamos más arriba, la primera sección del volumen debido á la laboriosidad del erudito Wentworth Webster se consagra al

### TARTAROA

Este ente fabuloso viene á ser una especie de Cíclope, que los montañeses representan como ogro ó gigante de aspecto monstruoso dotado de un inmenso ojo situado en medio de la frente, el cual es la única parte vulnerable por medio de un asador incandescente que manejan los que quieren librarse de ser sus víctimas.

*Tartaroa* tiene grandes analogías con el *Lubbar Fiend*, de Milton; pero las tiene mayores aun con el Cíclope de la antigüedad.

¿Qué relación puede existir entre este último y el *Tartaro* de las montañas pirenaicas?

El autor plantea aquí un problema, al cual da una solución muy ingeniosa.

Ante todo, conviene dejar sentado que la leyenda del Cíclope no es exclusiva de los escritores griegos y romanos, ni siquiera de los pueblos de origen aryo. En efecto, refiere Mr. d'Abbadie, el ilustre miembro del Instituto de Francia, que, en uno de sus viajes, encontrándose en la costa occidental de Africa, á los 9º de latitud Norte, oyó contarla á un indígena que nunca se había separado de su tribu.

Es de notar también que, para griegos y romanos, el mito de los Cíclopes se localiza hacia la parte occidental de sus respectivas comarcas, como que en las obras de Teócrito, de Ovidio y de Virgilio se señala, como mansión de aquellos gigantes, la isla de Sicilia; la cual se describe, por el inspirado vate mantuano, como un suelo volcánico de encrespados humeantes peñascos, sobre los cuales se alza el Etna, en cuyos cavernosos senos retumban las fraguas de los Cíclopes, que sirven de morada á Vulcano. *Insula Sicanium juxta latus AEolianque Erigitur Liparem, fumantibus ardua saxis: Quan subter specus et Cyclopum excessa caminis Antra OEtræea tonant... Vulcani domus, et Vulcania nomine tellus.*

Contemplando el extraño aspecto de un enorme ojo, que parecía ofrecer á su absorta mirada el dis-



BILBAO.—La Gran Vía



co solar, allá en los últimos confines del horizonte, al terminarse el día, y acostumbrados á ver destacarse sobre aquel fondo enrojecido las siluetas de los elevados puntiagudos montes en que se reflejaban las últimas reverberaciones del gran lumínar, extinguiéndose luego las últimas luces del crepúsculo vespertino, crearon, quizás, este mito como producto del genio poético y antropomórfico, que les hacía personificar todos los objetos y todos los fenómenos de la Naturaleza.

Ahora bien, según Humboldt, la isla de Sicilia era el límite de la región habitada por los baskos, dentro del período de los tiempos históricos, y es probable que los griegos de la Magna Grecia, en contacto con aquellos, recibiesen de los mismos, ya que no la idea primera, al menos la forma especial de la leyenda.

### HEREN-SUGE

Con esta palabra baskongada se designa el dragón ó serpiente de alas.

En la imaginación de los montañeses, representa la serpiente de siete cabezas, ó sea un monstruo colosal, que apoyaba su cabeza en el Pico del Mediodía de Bigorre, con el cuello extendido hacia Baréges, teniendo el cuerpo en el valle de Luz, Saint Sauveur y Gédres, y la cola enroscada en una hondonada situada debajo de Gavarnie. Comía cada tres meses, y con solo la fuerza del aliento tragaba rebaños enteros, hasta quedar aletargada. Para destruirla, juntaron los hombres todo el hierro de las montañas, y fundiéndolo al fuego preparado con la madera de todos los bosques, aguardaron á que despertara, disponiendo la masa derretida de modo que la sorbiera en el momento de abrir sus inmensas fauces.

A no dudarlo, el *Heren-suge* representa el mito de la tempestad, que va asolando la tierra, y la acción fecundante del sol que devuelve á esta su perdida fertilidad.

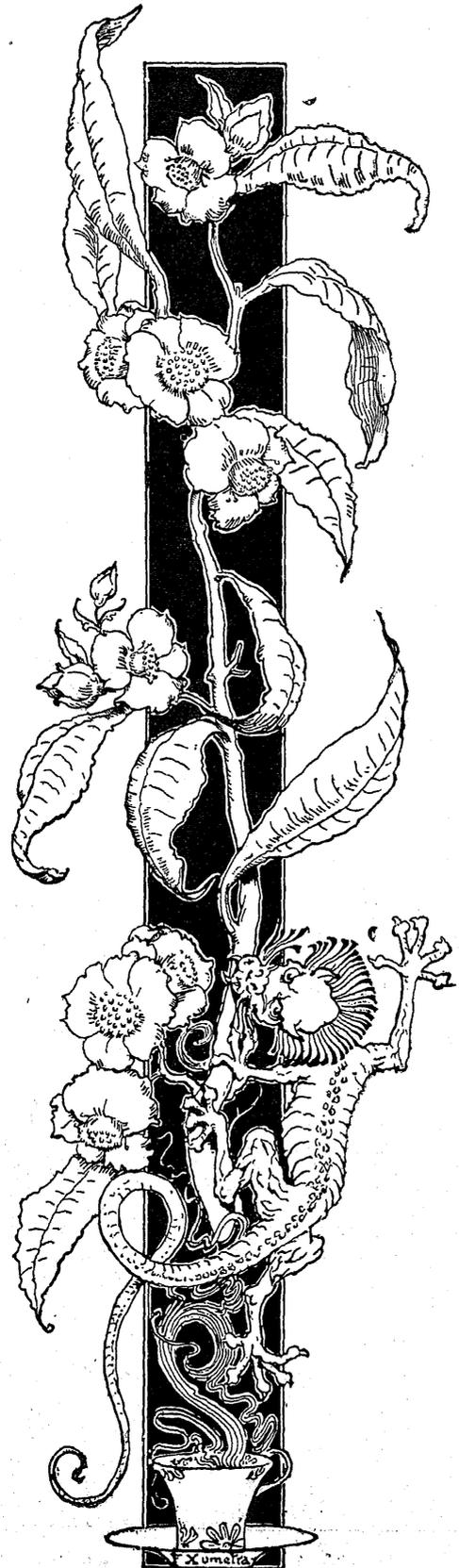
La fábula es la misma que encontramos entre los indios egipcios y demás pueblos antiguos. Probablemente es un trasunto de la Hidra de Lerna, cuya muerte, atribuida á Hércules, se explica por los trabajos que realizaron los habitantes de Argos, poniendo fuego á los juncales que poblaban los pantanos de Lerna, foco perenne de las emanaciones más perniciosas para la salud pública.

### BASA-JAUN

Este es el *Señor de la selva*. Se nos representa, á veces, como un sátiro ó fauno, y otras, en forma de trasgo ó duende, que se familiariza con los pastores, hasta el punto de frecuentar sus chozas, calentándose con ellos junto á las hogueras, aunque inspirándoles al propio tiempo un secreto terror. Tiene gran semejanza con el *Korigan* de los Bretones, que vive en los sombríos peñascales de Karnak.

### BASA-ANDRE

Este ser fabuloso, que en baskuenze significa *Señora ó mujer del bosque*, lo describen algunos como una bruja, cuyos maleficios causan la muerte; mientras que otros lo consideran como una especie de sirena terrestre, ó hada, que habita en la espesura de los bosques.



## El Trasmordador sobre el Niágara

En diferentes ocasiones nos hemos ocupado en estas columnas de la laboriosidad y alta inventiva del insigne ingeniero Torres Quevedo. Su nombre es toda una reputación científica, que ha invadido el suelo de la patria y que se ha esparcido por el extranjero. Todos los que leen algo saben de cuán diversas maneras y en qué múltiples aplicaciones se han puesto de realce su capacidad técnica y su genio investigador. No vamos, pues, a destacar su personalidad, sobradamente conocida por sus méritos y por los frutos copiosos que sus estudios han dado en el campo del progreso.

Lo que sí haremos es lamentar que esos méritos no hayan sido proclamados y premiados por nosotros, los baskos, en una medida que corresponda á su excepcional importancia. Acaso la parte principal de esta acusación dolorosa corresponde á la prensa de nuestro país. Los periódicos llenan columnas de informaciones sobre cosas frívolas y aun malsanas, conceden limitadísimo espacio cuando lo que significa lucha por el progreso, espíritu de empresa, esfuerzos de la voluntad, triunfo de los caracteres fuertes, abnegación y heroísmo pacífico por las grandes iniciativas que agiganta á los pueblos.

Así, ahora creemos cumplir un deber de justicia para con el señor Torres Quevedo, el país baskonado, y sobre todo con Bilbao, dando á conocer un proyecto que, unido al espíritu constantemente edificador del eminente ingeniero, va á llevar el nombre de nuestra patria á lejanas tierras, donde la actividad, el genio y el dinero llegan á los más altos grados de la ponderación y del utilitarismo.

Trátase de construir y explotar un trasmordador sistema "Torres Quevedo" en el sitio denominado Whirpool (Canadá) cerca de las famosas cataratas del Niágara.

Este trasmordador va á ser el segundo de su clase que se construye. El primero lo conocemos todos. Es el que funciona en el monte Ulía, y este que se proyecta sobre el Niágara será del mismo tipo que el "nuestro", con la diferencia, claro es, de la mayor escala.

El vano ó recorrido que salvará el trasmordador tiene una longitud de 540 metros. La altura sobre el río será de 70 metros, y la capacidad de la barquilla de 60 personas por cada viaje.

Tenemos á la vista la Memoria relacionada con este proyecto, y, según los datos que aparecen en ella, el presupuesto total de la obra está calculado en 501.000 pesetas.

Respecto á las probabilidades del negocio, la Memoria nada quiere concretar. Limitase á decir que los gastos de explotación serán pequeños, que el número de turistas que anualmente visita el Niágara es de 1.500.000, que la tarifa del viaje en el trasmordador será de medio dólar, y que, por consiguiente, se considera asegurado el éxito económico de la empresa.

Pero no es solo de un espíritu de lucro lo que, precisamente mueve á los accionistas y administradores de la Sociedad explotadora. Según en la propia Memoria se dice, lo que se persigue también es "la satisfacción de llevar á suelo extranjero, y de la importancia del Canadá, las muestras de talento y actividad del señor Torres Quevedo en particular y de nuestra industria en general, continuando

así el cumplimiento del principal objetivo que los socios de la Sociedad Anónima "Estudios y Obras de Ingeniería", se propusieron al fundarla".

Se halla esta entidad constituida en Bilbao. La formaron cuarenta socios, sin más fin que ayudar comercialmente al señor Torres Quevedo en el desarrollo de sus trabajos científicos. Ella fué la que construyó, como modelo, el trasmordador de Ulía. Ella es la que ha iniciado el estudio del trasmordador sobre el Niágara, enviando al Canadá, primeramente, á los consejeros señores Gorbeña y Torres Quevedo, y más tarde á don Antonio Balzola, quien, después de una estancia de diez meses en aquel país, trajo consigo la concesión para realizar el proyecto.

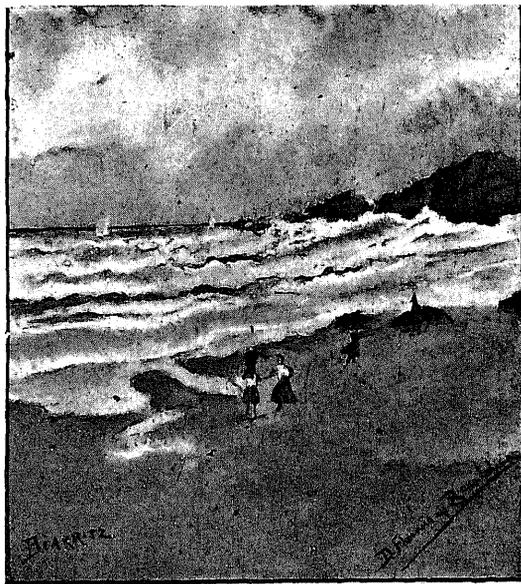
Llevando á cabo también la iniciativa expuesta en la misma Memoria, se ha formado en Bilbao una nueva entidad mercantil, de carácter anónimo, y que quedó legalmente constituida el 19 del mes pasado.

Esta Sociedad es, pues, la que ha adquirido la concesión otorgada á la que bien puede llamarse su generadora, y la que va á construir y explotar el trasmordador sobre el Niágara.

Su capital es de 550.000 pesetas, representado por mil cien acciones al portador de 500 pesetas cada una. De estas acciones se adjudican doscientas (100.000 pesetas) completamente liberadas á la Sociedad "Estudios y Obras de Ingeniería", á cuenta de la concesión, y otras cien acciones (50.000 pesetas) por los gastos realizados en la tramitación del asunto.

Todo este capital es de Bilbao, bilbaínos son los accionistas de la primera de las dos sociedades; bilbaínos son los que integran la del "Trasmordador del Niágara", y a los bilbaínos se deberá el que nombre de Bilbao y de Torres Quevedo, se extiendan y brillen en países donde quizá no se nos conoce.

Como cosa nuestra celebramos y aplaudimos este noble empeño, deseando que el futuro trasmordador, incesante en su ir y venir lleno de pasajeros, convierta el negocio en un nuevo Niágara de fecundos dividendos activos.



Una faz del Cantábrico



LO QUE DIJO UN ESCRITOR INGLÉS

## El País Basko es el más hermoso del mundo

Traducido expresamente del inglés para "Euskalerrriaren Alde"

Entre los viejos papeles de mi pequeña biblioteca, poseo un artículo de un periódico inglés, cuya fecha desconozco. Trata de nuestro pueblo y de nuestra raza. Creyendo que los favorecedores de esta revista lo leerá con la simpatía con que yo he pasado por él los ojos, lo he traducido gustoso al castellano. El artículo se titula *El Canónigo Lyttelton y los baskos*, y dice:

*Los baskos constituyen el pueblo más hermoso que se encuentra en Europa*, dijo textualmente el canónigo Lyttelton, director del Colegio de Eton (1), en una conferencia pronunciada en el Instituto de Royal Albert, en Windsor.

"Cuando yo me encontraba entre los baskos, supe que un inglés avanzado en años y llamado Webster, vivía en un valle de los Pirineos, distante siete millas de donde yo me hallaba."

"Este era un hombre de profundos conocimientos adquiridos á fuerza de estudios: en varias ocasiones fué llamado por Gladstone para consultarle sobre diversos extremos. Yo visité una vez á Webster, y hallé en él el hombre más original que he conocido en mi vida. Cuarenta ó cincuenta años hacía que se dedicaba al estudio de la lengua y origen de los baskos."

Después dice el canónigo Lyttelton: "Los baskos poseen los más encantadores modales y una cultura admirable para gobernarse por sí propios, sin necesidad de que les ayude ningún elemento extraño. Los ingleses nos sentimos orgullosos de que nuestra acción sea la más libre del mundo, y, sin embargo, si volvemos la vista al pequeño País Basko, podemos decir que este es el país de la libertad por excelencia. En nuestro país dimos la autonomía municipal por la ley de 1890, y los baskos la poseían ya el año de 1250."

"Poco antes de dictar Mr. Gladstone su famosa *Irish Land Bill* (2) el año 1881, visitó á Mr. Webster, y ambos hicieron buen acopio de datos relativos al sistema de administración de tierras y municipios en el territorio basko. Gran parte de estas modalidades pasaron á la ya nombrada ley."

La población baska es de 600 á 800.000 habitantes aproximadamente. Esta ha sido casi siempre su población, que no ha disminuido por lo enemigos que son de abandonar el país natal, su adorada tierra. Este pequeño y valeroso pueblo que hoy día

está sometido al poder de Francia y España, continúa proclamando su libertad y no ha olvidado sus cristianas y honradas costumbres.

Al basko han castigado mucho sus invasores, en particular la culta Francia, que ha prohibido el uso de la lengua primitiva hasta el punto de encarcelar á sacerdotes católicos por predicar en el idioma que aprendieron siendo niños, y ya hoy se obliga á aprender en las escuelas el francés. Mas todo esto nada vale para el basko que siempre firme en lo suyo, tan pronto como sale de la escuela habla la lengua de sus padres, burlando de este modo la vigilancia de los maestros. De este modo nunca podrán los franceses conseguir que desaparezca este idioma antiquísimo, pues los naturales se esfuerzan por hacerlo subsistir.

Entre las cualidades que más diferencian al basko de las otras razas de Europa, están sus modales; las han heredado de remotas edades, y en el día las conservan. Cada basko es un noble y se hace respetar como noble. En ese país no hay más que *gentlemen* y *gentlewomen* (3)

Por la traducción

E. de Urrutia.

(3) "Caballeros y damas".



## Cosas alabesas

### EL BANCO DEL CONCEJO

Los vecinos de Mendiguren son famosos por las anécdotas que de ellos se cuentan.

Algunos, tomando en serio todas estas cosas, se asombran de que ciertos hechos hayan podido ocurrir en un pueblo situado en carretera y cercano á la capital, pero ¡ya, ya! ¡no están malos guasones los vecinos de Mendiguren! Véase si no la muestra.

Cierta día, yendo de madrugada un vecino con el carro de bueyes á conducir fiemo á una heredad, casualmente y sin saberse cómo, metióse una liebre entre las patas de los bueyes, y de algún pisotón quedó atontado el pobre bicho.

El conductor del carro, á pesar de la poca claridad, guipó la liebre y no tardó en atraparla.

Después, en el pueblo fué diciendo por todas partes, que los bueyes de Mendiguren sabían cazar liebres sin pólvora, mostrando, para probarlo, la pieza que con los suyos había cobrado.

Por la tarde, bien aderezada la liebre, fué comida por todo el vecindario con acompañamiento de frecuentes sorbos de sabroso clarete, y como supiera á poco, alguien indicó que podrían salir todos, con sus respectivas yuntas de bueyes, á ver si caía alguna otra.

A los pocos momentos, todos estaban dispuestos en la plazoleta de detrás de la Iglesia. Uno hizo la observación de que habiéndose hablado de bueyes

(1) El colegio de Eton es uno de los principales de Londres; en él se educa la inmensa mayoría de la aristocracia, que pasa más tarde á las Universidades.

(2) Ley de tierras para Irlanda.



la viuda de Cosme traía vacas, por lo que procedía quedara excluida.

Protestó la viuda, y como el alcalde de barrio necesitaba estudiar para resolver el caso, suspendió la expedición y citó á Concejo para el día siguiente.

Al otro día, solemnidad del Rosario, para las once de la mañana, llegaba el último vecino á la sala del Concejo.

Los aldeanos, más por la solemnidad del día que por la seriedad del acto, llevaban sobre su cuerpo las mejores galas, sin olvidar la capa, que, salvo contados días, suele estar todo el año ocupando el fondo del baúl.

Vista la hora, el alcalde de barrio saluda con los buenos días y, descubriéndose, manda á sus compañeros que tomen asiento para que el acto pueda dar comienzo.

Apresúranse á obedecer, pero, con gran asombro, observan que no caben todos en el banco, y por pruebas que intentan, convéncense al cabo de la imposibilidad de sentarse.

El alcalde de barrio hace la observación de que, ó el banco ha mermado desde la reunión última, ó á ésta ha acudido más gente, y para saber á qué atenerse, da comienzo al recuento de vecinos. Vamos á ver: Uno, dos tres... y así sucesivamente cuenta hasta trece. Falta uno. ¡Pues es raro! A ver, otra vez, y como dejaba él de incluirse, tampoco resultaron más que trece.

Señores: aquí hay misterio. Propongo que, para salir de dudas, llamemos á nuestras mujeres y cada uno que se agarre á la suya.

Dicho y hecho; vinieron las mujeres y se vió que no faltaba nadie.

Entonces lo dicho—dijo el alcalde,—el banco ha sufrido merma.

—A ver, fulano—trae un poco de sebo.

El aludido salió de la estancia y no tardó en volver con la grasa en una jicara.

—Arriba todo el mundo y untemos bien el banco, —ordenó la autoridad.

Hizose con solicitud lo mandado.

—Ahora, siete de un extremo y otros siete del otro, tirar bien del banco hasta ver si cede. ¡Fuera capas!

Tira que tira; cuando creyeron alargado el banco, dejáronlo en su sitio y probaron sentarse.

Y naturalmente, para hacer fuerza, se habían desprendido de las capas, y sin éstas, todos cabían.

Satisfechos y jadeantes, dieron comienzo al Concejo, volviendo la reclamación en contra de la viuda.

Esta, para que no volvieran á burlársele, resolvió casarse y no tardó en llevar á efecto su proyectado enlace.

Ya no valía el banco del Concejo; había que hacer otro á escape, utilizando un chopo del común que había á la horilla del río.

—Vamos á tirar el chopo, dijeron una tarde, y provistos de afiladas hachas, comenzaron á descargar certeros golpes sobre la base del corpulento árbol.

El chopo tardaba en caer, y la paciencia de los de Mendiguren íbase acabando.

En esto, propone uno subir á la copa y colgarse de ella. El árbol no cabía y subió otro. Para hacer más peso se colgó de las piernas del primero. Visto que nada se adelantaba, subieron todos, formando con sus cuerpos una cadena extraña.

El que estaba abrazado á la copa, observó que se le resbalaban las manos, quiso echarles un poco de saliba para ponerlas ásperas, y gritó á los otros:

—¡Chicos! asperaisus un poquico, que voy á hacer chú.

Soltó los brazos v... todos al río. El remojón fué de los de órdago á la grande.

Vitoria.

izar

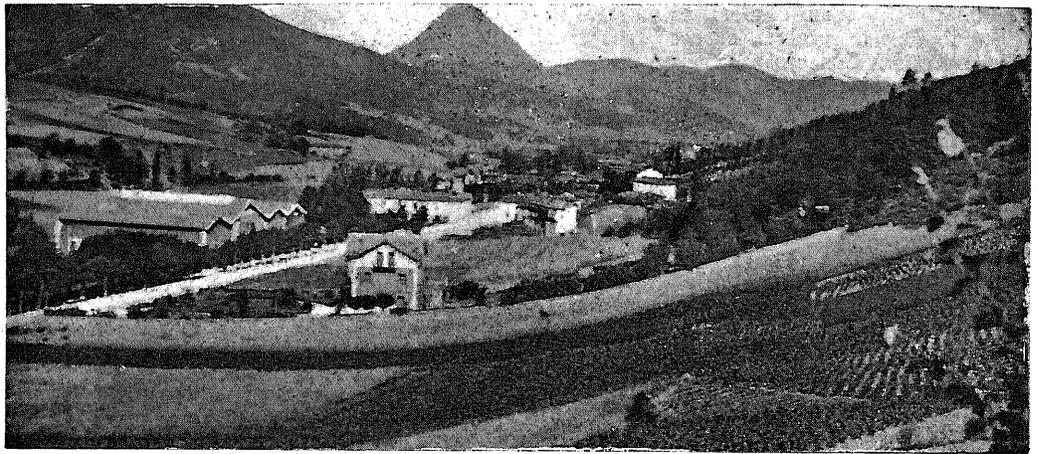


### POTAJIAREN KANTA BAT

Partiduba jokatzez  
bukatu zanian,  
ostatura joan nintzan  
zuzen zuzenian;  
mayera jana ekartzen  
asi ziranian,  
apaiz bat serbitzen zan  
aurren aurrenian,  
sartu zan makiña bat  
aren barrenian.

(Dibujo de U. Iraola)





Un aspecto de Oñate

## ARANZAZU

DESDE la plaza de Oñate, el imponente Aloña, con su gran maza rocosa cubierta de vegetación atrae las miradas del observador que nota que la cima, al perderse en el azul del cielo y las más de las veces entre las nieblas de la atmósfera, marca, por decirlo así, el primer pedregal de la extensa cordillera que allí tiene principio.

Tras de esta montaña, en el terreno abrupto y picos inac-



Caminito de Aranzazu

cesibles, la devoción de las gentes ha levantado un santuario á nuestra señora de Aranzazu y para llegar á este sitio se ha construido una carretera que conduce desde la villa á aquél lugar de recogimiento y soledad.

El camino va subiendo por la falda Norte de Aloña hacia la derecha hasta el barrio de Uritberri, y en éste es preciso detenerse para contemplar el panorama.

Entre la vertiente Oeste de la Aloña y la renombrada peña de Urrejola, situada aun más á la diestra, se abre el puerto que dá paso en sus profundidades al río de Aranzazu y en su altura media al camino del monasterio.

Esta peña de Urrejola, cortada á pico por su parte Norte que mira á Oñate, ofrece el aspecto de un plano vertical agujereado, tal es el número de concavidades, cuevas y grutas (algunas que atraviesan la peña de parte á parte) que presenta y que por hallarse como colgadas en el espacio, sirven de albergue seguro á las aves de rapiña.

El camino del Aranzazu, tuerce al Este y mira la montaña, mientras que otro vecinal, descen-



Famosa imagen de la Virgen Aranzazu

Guárdase en el Santuario de Aranzazu una rica colección de trajes que posee la Virgen, y la histórica bala de cañón, ofrenda del Almirante general Okendo.

diendo, hasta el río siguela dirección de Araoz, poblado de contados vecinos, situado en un valle detrás de la peña.

Uno de los pasos laterales, al nivel del río, muestra una inmensa cueva dentro de la que se vé un caserío y la afamada crmita de San Elias, que le dá nombre y es lugar de concurridas romerías.

Antes de que la carretera, como hemos indicado, comience á doblar la montaña aparece en lo alto del puerto una pequeña mole de granito llamada "Zapata", por ser de tradición que allí posó su planta la madre del Salvador.

De este punto á Aranzazu, y á lo largo del camino, la piedad cristiana ha edificado, de trecho en trecho, cierto número de capillas cuidadas y entretenidas por las familias más principales de Gipúzkoa.

Detrás de la Aloña se observan las inmediaciones del riacho Aranzazu, compuesto en su nacimiento de multitud de regatas que bajan despeñándose de aquellos riscos, á formar el cauce que corre un corto espacio entre peñascales y barrancos hasta dejar atónito al viajero que vé que el río penetra en una insondable cueva de grandes dimensiones y desaparece de la vista en el interior de una larga montaña, para reaparecer un kilómetro más abajo, precisamente en frente de la cueva de San Elias, después de haber recorrido misteriosamente las entrañas del monte "Aitzkirri".

En éstas y otras curiosidades semejantes se camina hacia el monasterio, teniendo al sur la extensa cordillera de montes que cierran el paso á Alaba, y en la dirección que se lleva,



Ruinas del antiguo Monasterio

las primeras estribaciones pirenaicas de la altura colosal que se domina "Aitzgorri".

La última capilla de la carretera, llamada del Cristo, las proximidades del Santuario, y medio kilómetro antes de llegar á el, hay un recodo muy peligroso que ha sido causa de desgracias. Para evitarla en lo posible, se ha construido un pretil alto.

El monasterio surge de pronto de entre las profundidades de un barranco formado de duras rocas y apoyado en tres gigantescas puntas y peñascos que caprichosamente colocados por la Naturaleza, le dan tan difícil como inusitada base.

Las ruinas del primitivo convento, véense allí cual si estuviesen fundadas en el vacío, y en testimonio de los repetidos incendios sufridos, el último por orden de Rodil en la primera guerra civil.

La cimentación de aquellas ruinas es objeto de asombro y lo es también el que, á pesar de las tempestades y fuertes vientos que allí rei-



Aranzazu en día nublado



nan, se mantengan en pie lienzos de pared coronados por delgadas piedras, que no se explica cómo en tantos años no han sido desgajadas por el huracán.

Adosada á las ruinas, se yergue la restaurada iglesia, muy larga y muy pobre en su aspecto exterior, con buena torre; interiormente, bastante desnudas las naves, excepción del retablo principal donde se venera la Virgen, muy dorado y adornado á la moderna.

Como particularidad singularísima de la aparición, se nota á los pies de María dentro del esplendente camarín, el histórico cencerro.

Aranzazu, quiere decir: «Voz en el espinu». Cuéntase que la Virgen se presentó y habló desde uno de éstos, y que cuantas veces su efigie era trasladada por los fieles á la iglesia de Oñate, otras tantas volvería al espinu.

La carretera pasa unos metros más alta y á su término levántase la hospedería, bastante regular, y una casa grande con muchos huecos, y bien blanqueada, la posada, y complementan las viviendas dos ó tres caseríos.

El nuevo convento está á la izquierda de la carretera, construido en peña viva y bastante más elevado que el Santuario, al que le une un puente cubierto, que pasa por encima del camino.

Su aspecto es el de un gran hotel ó seminario, y por eso, dejándolo para uno de éstos dos usos, persisten los franciscanos en su proyecto de reedificar el monasterio en sus propias ruinas.

Pero lo majestuoso, lo sublime de éste lugar, es el soberbio cuadro de la Naturaleza abrupta que se tiene delante y que convida á la meditación y el recogimiento.

El éxtasis se apodera del alma humana y lo terrenal va desapareciendo de la memoria para ocuparla con ideas que demuestra la grandiosidad del Creador.

Allí no recuerda al mundo confortable de los hoteles, ni las bellezas artificiales de que son tan pródigos los extranjeros en sus santuarios teatrales.

Las romerías conservan su sabor primitivo, é innumerables gentes de Alaba, Gipuzkoa y Navarra, asisten á la celebración de la fiesta de la Virgen.

Por escasez de locales para albergar á tantos romeros, éstos pasan la noche como pueden.

Los unos, invaden los graneros de los caseríos, á falta de sitio en la posada y hospederías; los otros, los pasillos del convento; algunos, los covertizos de los carros, y hay quienes duermen á la luna de «Aitzgorri», en la pradera, metidos en heno hasta la cintura.

Pero el verdadero espectáculo original que debemos á las referencias del P. Franciscano que hace de vigilante en tan animada noche, lo ofrece el montón de carne humana apiñadas en los desvanes de las viviendas. El cuadro es inenarrable; aquélla masa tendida en la paja, exhausta de aire y sobrada de calor, gime, murmura y concluye por pedir á gritos agua para extinguir su devoradora sed.

Al anochecer, dentro del Santuario, era para impresionar la «Benedicta» que en nuestro obsequio cantaron los frailes.

Aranzazu, es un sanatorio de cuerpo y alma.

Alfredo de Laffitte



## Concurso de cuentos euzkéricos para niños

Se ha celebrado en Bilbao un concurso de cuentos euzkéricos para niños, organizado por la juventud baska de la capital bilbaína, cuyo tribunal clasificador lo constituían los señores Evaristo de Bustinza, Ceferino de Jemein, José de Errazti y José de Altuna:

### Grupos de tres cuentos

PRIMER PREMIO, de 75 pesetas.

Repartido entre los que llevan por lemas «Argitz» y «Jaungoikua ta Aberria». Autor de «Argitz», Juan de Gauzekitz, bizkaino. Autora de «Jaungoikua ta Aberria», E. de M. Egaña, gipuzkoana.

SEGUNDO PREMIO, de 50 pesetas.

Repartirlo entre los dos grupos titulados «Euzkel-ertijak eta aberrtzaletasunak gaizkatuko dute Euzkadi» y «Ni egitarra enaz». Autor del primero, José de Zinkunegi, gipuzkoano, y del segundo, Carmelo de Omabeitia, bizkaino.

TERCEROS PREMIOS: dos de 25 pesetas.

Se reparten entre los grupos que llevan por lemas «Euskal-herri maitian», «Umientzat» y «Aintza Josu'ri!». Autor del primero, Juan de Larrasketa, zuberoano; del segundo, José de Eizagirre, gipuzkoano, y del tercero, Juan de Iturroño, bizkaino.

CUARTOS PREMIOS: tres de 15 pesetas.

Se reparten entre los cuatro grupos siguientes: «Aurrerantz», «Euzkel-Zabalkundia», «Ixilkorr» y «Olagarroen erro erreá». Autor del primero, Isaac López Mendizabal, gipuzkoano; del segundo, Domingo de Zuloaga, bizkaino; del tercero, «Jel-Alde», gipuzkoano, y del cuarto, Felipe de Ayerbe, gipuzkoano.

### Cuentos solos

PRIMER PREMIO, de 25 pesetas.

Se adjudica al que lleva por lema «Umien apa beruak Aberrija iratzarrtuko dau». Autora, Carmen de Errazti, bizkaina.

SEGUNDO PREMIO, de 15 pesetas.

Se concede al titulado «Urrategi'ko Sorrkunde Garbija, agurr», del que es autor Azkoiti, gipuzkoano.

La Juventud Baska tiene el proyecto de publicar lo antes posible varios de los cuentos premiados, con el fin de hacerlos llegar hasta los más apartados rincones de nuestra patria.

Esta sociedad, por conducto nuestro, quiere manifestar su satisfacción y dar las más expresivas gracias á cuantos autores han acudido á este concurso, pues con sus trabajitos han impulsado grandemente á nuestro Euzkera querido. Y el llevar adelante el idioma de nuestra raza es, acaso, el más vivo afán de dicha entidad, nacida para trabajar en pro del Euzkera y de la patria.



## TORRE DE LARIZ

En la calle Barrencalle, de Durango, hállase la antigua torre de Lariz, cuya reproducción precede á estas líneas.

Dicen las crónicas que D<sup>a</sup>. Isabel la Católica se hospedó en esa torre, cuando visitó por primera vez Durango.

El Comendador Hernando de Zárate, en sus *Antigüedades y nobleza de Bizcaya*, hablando de esta Casa-torre, dice que habiendo llegado hácia el año 796 hasta la proximidad de Durango un caudillo moro muy valiente llamado Bajamelhu, que residía en los Pirineos de Nabarra, con grande acompañamiento de infieles, cometiendo fechorías de toda índole, le salió al eucuento un grupo de duranguenses capitaneado por bravos bizkainos, ayudados de algunos de Aramayona y de Alaba, que venían en persecución de los moros, para vengarse de los daños que habían causado, y se trabó una batalla tan porfiada y sangrienta que duró tres días, al calor de los cuales quedó la victoria por parte de los bizkainos, dejando el campo sembrado de cadáveres el día de San Bartolomé, entre ellos el citado caudillo Bajamelhu.

Al contemplar tan vetusto edificio trae á nuestra memoria recuerdos de otros tiempos. Esa es la razón que mencionemos el episodio anterior.



## “MI PRIMER TRIUNFO”

El invierno estaba en todo su apogeo. Los prados y montes aparecían cubiertos de una inmensa sábana blanca que la copiosa nevada de la noche anterior había extendido. Los escasos transeuntes que cruzaban las desiertas y silenciosas calles del pueblo iban perfectamente embozados y bien abrigados en sus pesados sobretodos; en medio de la plaza los niños se entretenían haciendo grandísimas bolas de nieve, que más tarde, los tibios rayos del sol se encargaban de derretir. De vez en cuando, alguna rosada cara se dejaba ver á través de los empapados cristales de las ventanas, curioseando el imponente y tristón aspecto que ofrecía la campaña.

El color grisáceo del día se iba acentuando: la noche se aproximaba con rapidez y todo el mundo se recogió en sus respectivas casas, siendo el silencio el dueño absoluto. Todos nos sentíamos satisfechos de encontrarnos en nuestro hogar en un día tan riguroso é inclemente. Los mayores comentaban los sucesos de los días pasados, mientras que alrededor de un hermoso fuego, en el que se sentía el chisporrotear de los gruesos leños, estábamos reunidos los hermanos más pequeños de la familia, deleitándonos con el desagradable y melancólico chirrido que producía el enorme tamboril, lleno de castañas, que mi hermanita se cuidaba de dar vueltas á intervalos, y cuando alguna castaña demasiado tostada, producía un estampido, producíase una carcajada general entre los pequeñuelos.

Hacia un rato que todos estábamos en silencio, cuando de pronto el médico del pueblo, que también estaba presente, dirigiéndose á nosotros, nos dijo: que al que adivinara la pregunta que él nos iba á hacer, prometía darle un buen regalo. Despertónos

tal ambición, que desde el primer momento esperábamos ansiosos á que nos interrogara.

—¿A que no sabéis á qué vuelta se acuesta el perro cuando va á dormir?—nos dijo.

Todos sabíamos que el perro daba vueltas antes de acostarse, pero ninguno cuántas. Mis hermanos, más ambiciosos que yo, comenzaron á decir que á la primera, á la segunda, á la tercera, y así sucesivamente, sin poder conseguir su apetecido objeto. Ya se cansaron de repetir unas cuantas veces, cuando yo, que hasta entonces había permanecido mudo y como quien va á dar un fallo, exclamé:—Pues... pues, á la última.

Y en medio de risotadas y aplausos, los mayores me adjudicaron el triunfo, que consistía en presidir la mesa durante la cena.

Me sentía muy orgulloso de esta distinción, mirando de reojo á mis hermanos, que me contemplaban llenos de envidia; estaba ufano con mi triunfo, ceñando con el juicio de una persona mayor. Una vez terminada la comida, el médico, autor de aquella escena, hizo que yo me colocara de pie en mi silla y que desde allí le dirigiera la palabra. Me avergoncé al primer momento, pero cobrando ánimos, les referí paisadamente el discurso que me enseñaron en el colegio para el día de los exámenes. Mi triunfo fué completo, pues fuí llevado en hombros por todas las habitaciones de la casa, hasta que llegó la hora de acostarse. Fuera continuaba nevando, la capa de nieve era más espesa, más blanca, no se descubría el menor detalle de vegetación: los prados y montes se confundían, pareciéndose á un inmenso mar de blanca espuma. Con una expresión de frío, me retiré de mi observatorio, introduciéndome apresuradamente en mi dormitorio, con muchos deseos para descansar, fatigado de las innumerables travesuras que cometí durante el día con la fría nieve.

Arrecifes, 1914.

Lucio de Echaniz



Paisaje nevado



ICHASOAN

## Los Baskos en la Argentina

## JAKINTSUA TA EZSAKIÑA

T A M B E R O

Egun baean sartu izantzan  
jakintsu bat batelian  
bere asmoan igarotzera  
denbora uran gañian.

Abiatu zan batel polita  
itsas eder zabalian  
gaztecho batek arraunakin  
eman zion indarrarian.

Iruditurik mutill gaztia  
zala buruz chit argiya  
jakintsu arrek esaten dio:  
erantzun zazu egiya.

—¿Jakingo dezu dudarik gabe  
kartachoak izkribatzen?

—Ez dakit jauna, ta ez det ikasi  
liburu bat irakurtzen.

—Ezpadakizu ¿gizarajoa!  
zera errukigarriya  
sinista zazu galdu dezula  
zere bizian erdiya.

Erantzun zazu: ¿ez aldakizu  
kondaira edo *historirik*?

—¿Nola! erakutsi ez badirate  
neri orlako gauzarik?

—Galdu dezula esaten dizut  
beste erdiyan laurdena.  
Gaztiak orla ikusitziak  
neri ematen dit pena.

Ala izketan zijoazela  
ekaitz gogorra zan sortu  
itsas orru ta turmoi soñuak  
egiñ nai zutela gortu.

Eta mutillak, jarririk anchen  
alde deneta begira  
dio: ¿ikusten aldu beorrek  
baga orien mugira?  
nere iritiz egingo degu  
batelakin jira-bira.

Chit jakintsua da beorri ta  
¿jakiño du (¡bai!) igari?  
—Gauz asko dakit baña ez nuen  
befiere ikasi ori.

—Jauna: orduan galdua dauka  
bere biziya osua  
bada laster da bedorren jabe  
dudik gabe ichasua.

Et'au esanik batelchúa zan  
jira-biratu batetan  
ta jakintsua an galdua da  
beti betiko bagetan  
ta ezjakiña libratu igari  
itsas ertzeko arroketan.

Enrique Elizechea

Con el conocimiento que tiene el lechero del negocio relativo al producto de tan extenso consumo, la observación diaria y práctica adquirida en él, no le resulta difícil encararlo con su nueva faz de tambero.

Adquiere en arriendo el mejor campo de pastoreo del partido, aun cuando tenga que pagarlo caro; se provee de un número determinado de vacas lecheras de raza adecuada á su destino, ocupa peones baskos avezados al trabajo de ordeñar y contrata con sus ex compañeros de oficio, los lecheros, la provisión diaria del artículo, á un precio módico, estipulado de antemano.

Previamente ha dividido el campo en potreros y ensenadas para el pastoreo y separación de vacas y terneros.

En horas determinadas, madres é hijos pastan en distintas praderas á fin de que las primeras almacenen el vivificador líquido que ha de alimentar al tambero, á su clientela, á los terneros y corderos "guachos" del establecimiento, y como sucede de la generalidad de las veces, en último caso á los hijos legítimos de esas madres que con dolor de su vacuna envoltura recién en último término pueden ofrecerles el jugo de sus ya exprimidas ubres.

También cuando los infelices terneros pueden burlar la vigilancia de sus guardianes—generalmente muchachos pequeños poco cuidadosos de su deber—se aprovechan, bebiendo hasta la última gota del delicioso líquido materno y dejando burlado al ordeñador, que con cara compungida da cuenta á su patrón de la contrariedad que el hecho, inevitable ya, le produce cuando llega á su conocimiento.

Todo el rodeo de las tamberas está encerrado al lado de la población del tambo; cada ordeñador tiene una cantidad de vacas para extraerles la leche, que conoce y llama una por una, las ordeña sin manearlas ni hacerles ligadura alguna; coloca entre ambas piernas un balde y lo va colmando á dos manos rápidamente y sin interrupción.

Por espacio de varias horas continúa esta pesada tarea sin gran fatiga aparente, á pesar del movimiento vertiginoso que imprime á sus brazos y manos en constante ejercicio.

A fin de poder sentarse y no perder un tiempo precioso en andar conduciendo de una vaca á otra su banquito rústico, ha introducido la práctica moda de fijarlo á su cintura con unas correas que le permiten su traslado de un punto á otro "como el caracol con la concha", con el adminículo adherido al cuerpo para usarlo á medida de sus necesidades.

Generalmente la tarea comienza en las primeras horas vespertinas y concluye al entrarse el sol, sin que quede una sola vaca que no haya contribuído á la colecta que el tambero matemáticamente necesita para cumplir los compromisos contraídos de antemano con sus compañeros de ayer, que son los compradores de hoy.

Y así paulatinamente expenden su negocio, arriendan mayor área de tierra, hacen ordeñar más vacas, progresando á costa de perseverancia para pasar á otra categoría ascendente, que bien la merecen.

J. Pío Sagastume

La Plata



## A PIÉ O EN BURRO

Euskaldun batek,  
egiz euskalduna bada.  
iru gauza bear ditu:  
oñcs ibilli bear du,  
sagardo zalea izan bear du  
eta pelotan jakin bear du.

Pa las cuestas arriba  
quero mi burro,  
que las cuestas abajo  
yo me las subo.

Lo primero no será verso, pero está bien dicho; lo segundo es verso y responde al estado de ánimo del pueblo que lo adopta por máxima.

Y como casos prácticos citaré dos: un estudiante alpujarreño redactó el siguiente telegrama: "Examinado salido bien salgo Domingo salgan temprano bestias Orjiva—su hijo Pepe".

Y un bilbaino me escribía desde "Donde perdió el poncho el diablo, á 20 Diciembre 1887... un gaucho me quiso matar porque le dije que llevaba andadas diez leguas á pie y, ellos como no saben andar sino á caballo, creyó que era un brujo. Varias veces me he visto acosado por los toros, pero el otro día fué grande, pues por un poco me quita la vida un torazo que me embistió, pues se asustó porque iba á pie (pues aquí á nadie ven andar sino á caballo), gracias que el pastor estuvo listo y lo boleó cuando ya me tenía á una vara" (1).

Los que hemos hecho muchas horas seguidas de viaje en carromato de dos enormes ruedas, sin muelles y tirado por reata de mulas de una en una á la aragonesa, ó en diligencia y otros medios de transporte más ó menos incómodos, brutales, bárbaros ó peligrosos, sabemos bien por dónde y hasta dónde se puede ir valiéndose de ellos. Es lástima lo que inspiran los turistas al por mayor, desembarcados de un vavor neoyorkino en Málaga, encajonados inmediatamente en un tren especial para Granada, obligados á madrugar para visitar en montón la Alhambra, la capilla de los Reyes Católicos, la Cartuja y el paseo de la Bomba y reexpedidos más que de prisa al vapor sin más España que la que acabo de mencionar; pero no es menos cierto que en burro tampoco se puede ir más que tras las huellas de otro burro y tarde ó temprano se llegará á la cuadra con una música muy semejante á la de un vapor de mineral. El jinete dominiguero no va donde él quiere, sino por donde le lleve el matalón, ó sea por donde á éste lo acostumbraron á ir sus amos del circo; con mulas resabiadas hay que resignarse á ir cómo y adonde los chalanos saben.

Á pie, y no siendo uno de esos vividores que viajan sin dinero disfrazando la mendicidad en conferencias pedantescas, se sale cuando convenga sin tener que luchar con solaperías de arriero ni condescender con pachorra de mayoral ni solicitar subvención; se va por donde ni han pisado ni pasarán nunca recuas y se llega donde uno se propone sin permiso de la gente de fusta ni de la agencia Cook, es decir, algo que no está al alcance ni responde á

los ideales de resabiadores de acémilas, payasos ó turistas dispuestos á admirarse á las órdenes de Baedeker.

El caminar en pies ajenos se lo apropiaron en menos de ocho años los indios de Mechoacán (Méjico), dando pie á que se expidiese una Real cédula prohibiendo bajo pena de muerte que se vendiesen á los indios caballos ni yeguas. Que tal modo de caminar es un progreso bien se echa de ver por lo que nos dice el moderno escritor andaluz Nogales, de que en vida suya entraron por primera vez *carros* en su pueblo con protesta de los arrieros, hasta entonces en posesión del único medio de transporte. Tres siglos y medio después de que los indios aprenden á montar á caballo á ragañadientes del gobierno español, los arrieros de un pueblo de la provincia en que se embarcó Colón se resisten á la sustitución del burro por un género de transporte que en la costa Cantábrica se conoce desde mucho antes que las carreteras. También es un progreso, ó por lo menos lo quieren justificar algunos modernos redentores, la violencia de boteros contra embarcaderos ó de braceros contra máquinas agrícolas, esto último en tierra que políticamente llaman basko-nabarra, pero en la que desde tiempo inmemorial se habla castellano, que hay quien quiere hacer creer que es sinónimo de cultura.

Á todo esto no faltaría académico de la Real, que si por una casualidad llegase á oír leer los anteriores párrafos, lo calificase con sonrisa desdeñosa de asunto y tendencias demasiado pedestres y de escaleras abajo.

Y vinieron tiempos en que los georgios, sucesores en territorio de los antiguos iberos caucásicos, sin que podamos asegurar si son ó no descendientes suyos (2) "emigran hoy del campo á la ciudad y se apiñan en esta tanto como los europeos del Poniente, quedan reducidos á obreros y pronto ponen el oído atento á las ideas subversivas traídas de fuera por emisarios de la Internacional. La otra cara de la medalla es el acaparamiento violento de los bienes raíces, preciosidades y dinero de sus iglesias por el gobierno ruso" (Seidel: *Globus* LXXXV, 1904).

Nur wenn wir im Kot uns fanden  
so verstanden wir uns gleich: Heine;

solo se compenetran de lo que hable directamente á las pasiones elementales.

Con la lógica del piel-roja que cree en el totem, es decir, en un antepasado irracional progenitor de su familia, creen algunos modernos cabalgadores de clavileño en que sus antepasados, contemporáneos de Cicerón ó de Don Álvaro de Luna, eran no siquiera unos bárbaros que peleaban por motivos no más ruines que los de Trastámara, Duglesclín y sus mesnadas, sino unos brutos por falta de retóricos y de validos, unos jebos que no supieron decir cosa que mereciera ser escuchada en el mundo y como aquellos dicen despreciativamente se pasaron la vida trabajando. Como si el hacer no valiera más que el decir y que el anhelo de la va-

(1) Por dos días seguidos y enteros tuve yo que resistir las ofiosidades de un Sancho hasta que llegamos al río Mataviejas, que Dios confunda.

(2) Un erudito de Tiflis, ciudad a orillas del principal nervio de la georgia, me decía hace años, que él sospechaba afinidades entre sus paisanos y los españoles, porque se parecen en usar faja á la cintura.

magloria personal; se hacen la ilusión de que el común de los mortales tiene ó debe tener por aspiración suprema leerles y admirarles á ellos y sus camaradas.

Por otra parte, hacer tragar la *cultura* (?) con el embudo oficial es coartar derechos á los que no tengan tragaderas á propósito para embocar embudos, es dar privilegios á los hojalateros que fabrican éstos; es ir á parar á la degeneración gra-sienta, embrutecimiento, degradación y ruina moral. La cultura ha de entrar en la sangre después de mascada por muelas y lengua propias y digerida en las propias entrañas.

El corresponsal especial en París de la *Gaceta de Instrucción Pública* (Madrid) escribía á ésta hace algún tiempo: "España ha presentado algo de Escrich, de Rufino Blanco y alguna que otra cosa aislada, aunque sin método ni concierto. Se han dado primeros premios en enseñanza, además de otros países, á Hungría, Croacia, Finlandia, Rumania, Méjico, Japón, Repúblicas Sud Africanas (boers), etc., etc.; á España absolutamente nada, porque nada en concreto ha presentado que merezca premio." Dejando á salvo mi juicio, pasemos á otra cosa.

Un caballero de Bergara dijo en 1870 que "el euskera se muere" y propuso "enterrarlo con honra, y mexor aún, que se le levante un monumento": era el mismo caballero que pidió se libre á la nación del sistema métrico, "que como político, es necio; absurdo, como científico, é ignorantísimo, como literato", y pidió también que se mandase en las escuelas no hacer uso más que de la pluma de ave.

Dice un refrán castellano que "la que no pone seso (3) a la olla, no le tiene en la toca"; ¿y qué

diría de los que pugnen por afirmarse en los demás y no en sí mismos, deseando un solo idioma, pero que en él cupiesen el pensar y el sentir de todos (4) sin mengua de nuestras mayores intimidades? En el que ya está fijo y no sé si limpio y esplendoroso, estamos hoy sintiendo la mengua de nuestras mayores intimidades (5); pero, así como la avaricia rompe el saco, la ambición rompe el afecto. Los que escriben con la idea fija de ser muy leídos, reminiscencia del prurito de llamar la atención con las travesuras infantiles, se olvidan de todo lo valioso que no puede escuchar más que una persona para emperrarse en escribir con la mira de que lo admita y compre un periódico de mayor circulación ó una revista central. A los que sin querer del todo, sin embargo, les siguen, ya que no quieran apearse del burro, les podrá decir el Euskera con las palabras del Redentor á las hijas de Jerusalém:

Ez dezazute negar egin nigatik,  
baizik egizute negar zuek  
zuegatik eta zuen aurrengatik.

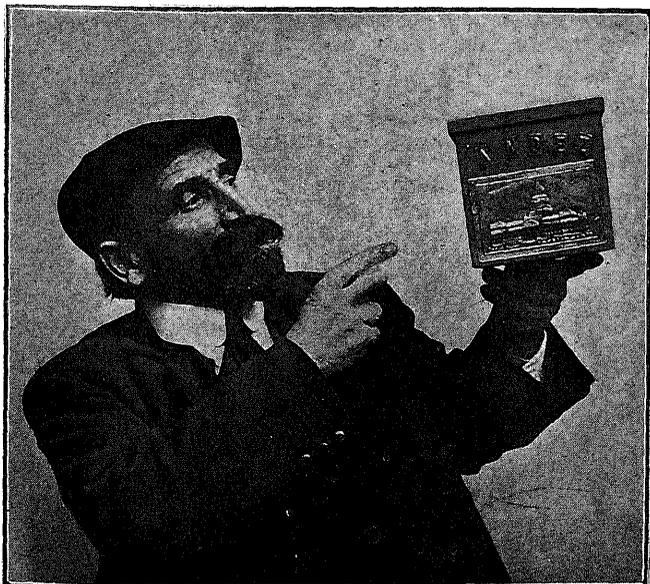
#### Telesforo de Aranzadi

(3) Seso es una "piedra", ladrillo ó hierro con que se calza la olla para que siente bien.

(4) "La diferencia de pueblos persiste y debe persistir siempre, y es la principal causa de que no se pueda llegar a una lengua universal" dice Gallenkamps (Umschau 4 Abril 1903), demostrando la inutilidad é imposibilidad de aquellos esfuerzos, salvo para fines científicos, técnicos y comerciales.

(5) Entre mil y mil casos de todas índoles, citaré el siguiente: "Un catedrático de la Central, hijo de un pueblo con vistas al Africa, doctrinando en cátedra a un estudiante bilbaino nada torpe, ni desaplicado, ni mal educado, lanzó una injuria contra la inteligencia de los baskos, injuria que, como es lógico, justo, sano y natural, indignó al estudiante mucho mas que si hubiese sido puramente personal.

## CONCURSO DE URNAS



Resulta verdaderamente curioso el concurso de urnas electorales que ha organizado el Ministerio del Interior, las que se exhiben en la casa de gobierno. Los modelos presentados son muchos y sumamente ingeniosos algunos.

Nuestro original paisano D. Victor M. de Leniz, dotado de disposiciones múltiples, pues lo mismo pronuncia un discurso, que construye una sartén, prepara un banquete ó pinta un cuadro, ha presentado también al citado concurso un modelo de urna que desearíamos fuese la que llene las cualidades de seguridad que se establecen para salir triunfante en el certamen.

Según su autor, con quien conversamos en el lugar de la Exposición, su modelo reúne por el tamaño reducido, por su sistema de cierre y su mecanismo de votación, condiciones que á su juicio llenan todas las condiciones contra la "matufia" que es una enfermedad que perdura con carácter endémico en los comicios.

Ojalá que el animoso Leniz, dé con el "guardia-civil" que evite los contrabandos electorales.



## NOTAS LOCALES

### Los Baskos en la Nación Argentina

Nos complace manifestar, que la idea del homenaje á la República Argentina para el próximo Centenario, lanzada por esta revista, ha tenido una afectuosa acogida por parte de la prensa del país y numerosas personas que conociendo su nobilísimo alcance, han comenzado á responder con sus entusiastas adhesiones.

### La confraternidad baskongada

La Comisión de Señoras de "Euskal Echea" ha editado en un folleto, el notable discurso que el ilustrado P. R. Laphitz, pronunció en la iglesia de San Juan en la fiesta anual de la citada institución.

Es una brillante pieza oratoria que debe quedar y las Damas dirigentes del Euskal Echea, comprendiéndolo así, han procedido muy cuerdamente publicándola en esa forma, para que los inasistentes á dicho acto no se vean privados de tal primicia.

### En Carabelas

El "Centre Basque Francais" celebrará el 14 del actual á las 11 p. m., en los salones de dicha sociedad una fiesta familiar.

La comisión de la Laurak Bat, ha pasado con tal motivo una invitación á sus asociados.

### En Carabelas

En el espacioso salón de "La Unión de Carabelas" se verificó el cuarto baile con que los vecinos del citado arroyo fomentan la cordialidad de relaciones y amistades.

A pesar de lo desapacible de la noche, la concurrencia fué tan numerosa como escogida y entre los asistentes encontramos los apellidos de Lesini, Bergara, Irigoyen, Isasa, Lete, Iriarte, Aramburu, Duronea, Bikandi, Berrueta, etc.

### Los nabarros en Rosario

Celebrando la festividad de San Fermín, los nabarros residentes en Rosario, se reunieron en fraternal banquete.

Al finalizar el banquete la oportuna presentación de una rondalla contribuyó á caldear el ambiente, sobre todo a lejecutar la jota nabarra que entusiasmó á los concurrentes.

El presidente del Centro Nabarro, D. Nicanor Ezcaray, pronunció un expresivo discurso, recordando las tradiciones de la viril Nabarra.

Habló también el doctor Ferreira, expresándose en idéntico sentido.

Se festejó de paso la inauguración del local social de dicho Centro, que ha quedado instalado en la calle Urquiza.

### Aniversario de la Reconquista

La comisión de homenaje y monumento á los heroes de 1806 y 1807 se reunirá en la semana entrante para cambiar opiniones respecto á los diversos números del programa con que ha de celebrarse este año el aniversario de la reconquista de Buenos Aires.

Como en otras ocasiones análogas, el comité solicitará el concurso de los poderes públicos y de la

municipalidad para el mayor éxito de los festejos y se invitará á la juventud á contribuir con su presencia en los actos conmemorativos de aquel acontecimiento.

### Enlace

Ha contraído enlace matrimonial el joven mundaqués D. Bernardo de Iraola con la señorita Isabel Lizarralde.

### Pasajeros

Han llegado de Europa:

Consuelo Itoy, María Ollo, Matilde Azcarate, Jesusa Saralegui, Ezequiel Orkoyen, José L. Arriga, José Aguirre, F. Ortíz Echagüe.

—Ha llegado la señora Juana B. de Labadens, acompañada de sus hijitos Aitor y Maitena, después de haber pasado una buena temporada en el país basko.

## LOS BASKOS EN EL URUGUAY

### Los Baskos en la Nación Argentina

El animoso órgano social de la Euskal Erria de Montevideo da cuenta en términos laudatorios, del proyecto lanzado por "La Baskonia" en homenaje á la República Argentina con motivo de su próximo Centenario.

Celebramos que también los conterráneos del Uruguay acojan con aplauso el pensamiento.

### Defunción

En Montevideo ha fallecido el distinguido caballero D. Enrique de Artagabeitia, que gozaba de vastas vinculaciones en los círculos sociales.

Fué un ejemplo de caballerosidad.

La prensa montevideana le ha dedicado sentidas notas necrológicas.

### Euskal-Erria

En el local social de este centro realizanse interesantes reuniones.

Los partidos de pelota á share atraen numerosa concurrencia, que aplaude á los aficionados.

### Nuevo Consejo Directivo

Después de la reciente Asamblea general, la nueva Junta Directiva de la sociedad Euskal Erria de Montevideo, ha quedado constituida en la siguiente forma, por el Ejercicio 1914-15:

Presidente.—D. José Elorza.

Vice " —D. Domingo Davignean.

Secretario.—D. D. Larralde.

Pro " —D. Hilario Gayaralde.

Tesorero —D. Juan B. Bidagaray (hijo)

Pro " —D. Francisco Garayalde.

Bibliotecario.—D. Gaspar Zatarain

Vocales.—D. Nicolas Inciarte, don Francisco Goñi, D. Esteban Leonis, D. José Marfa Lizarraga, D. Juan Harambure, D. Juan Bautista Bidart.

## ADMINISTRATIVA

*Rogamos encarecidamente á los señores subscriptores que se hallen en descubierto con esta administración, quieran tener la fineza de saldar sus cuentas que vencieron el 30 de Junio.*